



# DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS

امتحانات معهد جوته

## ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS- BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF

ملحق الأحكام والشروط لإجراء الامتحانات: المشاركون في الامتحانات من ذوي الاحتياجات الخاصة

Stand: 1. September 2025

آخر تحديث في 1 سبتمبر / أيلول 2025

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

## Ergänzungen zu den Durchführungs-bestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2025

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichende Vereinbarungen zur Prüfungsdurchführung können getroffen werden mit:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmenden mit Autismus-Spektrum-Störung (ASS);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Prüfungsteilnehmende sind verpflichtet, bereits bei der Prüfungsanmeldung ihren spezifischen Bedarf anzugeben. Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* und über die Form der Anzeige des spezifischen Bedarfs (z.B. per E-Mail, Telefon, Anmeldeformular etc.) informiert wird.

ملحق الأحكام والشروط لإجراء الامتحانات: المشاركون في الامتحانات من ذوي الاحتياجات الخاصة

آخر تحديث في 1 سبتمبر / أيلول 2025

بعد هذا الملحق لأحكام وشروط إجراء الامتحانات "المشاركون في الامتحانات من ذوي الاحتياجات الخاصة" جزءاً لا يتجزأ من لوائح الامتحانات ويكمّل شروط وأحكام إجراء الامتحانات للامتحانات الفردية

يمكن إبرام اتفاقيات مختلفة بشأن إجراء الامتحان مع:

- المشاركون في الامتحانات من ذوي الإعاقة البصرية أو المكفوفين؛
- المشاركون في الامتحانات من المصابين بضعف السمع أو الصم؛
- المشاركون في الامتحانات من الذين يعانون من إعاقات حركية دائمة أو مؤقتة (مثل كسر الذراع أو اليد المستخدمة في الكتابة)؛
- المشاركون في الامتحانات من الذين يعانون من إعاقات القراءة وأو صعوبات في التهجة (عسر القراءة)؛
- المشاركون في الامتحانات من الذين يعانون من اضطراب نقص الانتباه/اضطراب نقص الانتباه وفرط النشاط (ADD/ADHD)؛
- المشاركون في الامتحان من ذوي اضطراب طيف التوحد (ASS).
- المشاركون في الامتحانات من الذين يعانون من اضطرابات النطق (مثل التلثيم).

يُطلب من المشاركون في الامتحان ذكر احتياجاتهم الخاصة عند التسجيل للامتحان. يجب أن يضمن مركز الامتحانات، في تلك الحالات، إبلاغهم بملحق لوائح وشروط إجراء الامتحانات: المشاركون في الامتحانات من ذوي الاحتياجات الخاصة وطريقة الإخطار بالاحتياجات الخاصة (على سبيل المثال عن طريق البريد الإلكتروني والهاتف ونموذج التسجيل وما إلى ذلك) وقت التسجيل.

بالإضافة إلى ذلك، يقوم مركز الامتحانات المنشورة للراغبين في تأدية الامتحان من أجل الاتفاق تحريرياً على التعديلات المناسبة لإجراء الامتحان.

Zudem führt das Prüfungsamt ein Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten, um angemessene Modifikationen zur Prüfungsdurchführung schriftlich zu vereinbaren.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

يحصل المشاركون في الامتحانات غير القادرين على إكمال مهام الامتحان بموجب شروط الامتحان المقررة بسبب احتياجاتهم الخاصة على "تعويض النقص" ، الذي يجب أن يتضمن المعايير الثلاثة التالية ويتضمن تدابير محتملة لإجراء الامتحان:

1. تقييم أداء المشارك في الامتحان
2. تكافؤ الامتحانات
3. استبعاد أي مزايا غير مستحقة.

## 1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungsszeit.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführende/-r, Gebärdendolmetschende/-r).

## 1. تقييم أداء المشارك في الامتحان

من أجل التقييم الدقيق لأداء المشارك في الامتحان من ذوي الاحتياجات الخاصة، يجب تغيير الطريقة التي يتم بها إجراء الامتحان، على سبيل المثال من خلال توفير وقت إضافي. ويمكن أيضًا توفير مواد الامتحان في شكل معدل، على سبيل المثال بطريقة برايل، باستخدام حاسوب أو عن طريق الاستعانة بأحد المساعدين (مثل الكاتب، أو مترجم لغة الإشارة).

## 2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

Falls auf den Prüfungsteil/das Modul SPRECHEN aufgrund starker Höreinschränkung oder vollständiger Gehörlosigkeit verzichtet wird, kann eine entsprechende Bescheinigung ausgestellt werden.

Bei nicht-modularen Prüfungen (vgl. *Prüfungsordnung* § 14.6) erhält der/die Prüfungsteilnehmende zusätzlich eine Teilnahmebestätigung über die absolvierten Prüfungsteile. Bei modularen Prüfungen (vgl. *Prüfungsordnung* § 14.7.1) erhält der/die Prüfungsteilnehmende zusätzlich Zertifikate für die bestandenen Module.

## 2. التكافؤ في الامتحان

وفي حالة الخروج على طريقة إجراء الامتحان أو طريقة عرض المواد، يجب مراعاة ضمان الحفاظ على التكافؤ في الامتحانات. لذلك، يجب لا يؤثر ذلك على محتوى الامتحان. ومن الأمثلة على التغيير غير المسموح به في المحتوى قد يكون في صورة تسجيل تعبير مكتوب على شريط تسجيل. ولا يتم ذكر التعديلات في إجراء الامتحان وفي عرض المواد في الشهادة (مثل الوقت الإضافي، وطريقة برايل، واستخدام أحد المساعدين).

في حال تم الاستغناء عن جزء الامتحان / الوحدة المتعلقة بالمحادثة بسبب ضعف سمع شديد أو صمم كامل، يمكن إصدار شهادة تتناسب مع ذلك.

في الامتحانات غير ذات الوحدات (انظر المادة 6.14 من لائحة الامتحانات)، يحصل الممتحن أيضًا على شهادة بالمشاركة في الأجزاء التي أتمها من الامتحان.

أما في الامتحانات ذات الوحدات (المكونة من وحدات) (انظر المادة 1.7.14 من لائحة الامتحانات)، فيحصل الممتحن أيضًا على شهادات عن الوحدات التي اجتازها بنجاح.

### 3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Das Prüfungszentrum entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie wird vom Prüfungszentrum und der/dem Prüfungsteilnehmenden unterzeichnet und kann während oder nach der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar.

Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

#### Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung festgelegt. Abweichungen sind möglich bei

a) Sehbehinderung:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

#### 3. استبعاد أي مزايا غير عادلة

يجب أن تكون أي مخالفة لشكل الامتحان القياسي مبررة ومناسبة لطبيعة ودرجة الاحتياجات الخاصة. لذلك، يجب على المشاركون في الامتحان إبلاغ مركز الامتحان بطبيعة ودرجة احتياجاتهم الخاصة عند التسجيل ويجب عليهم تقديم دليل على ذلك في شكل مذكرة طبيب أو وثيقة مماثلة. يجب على مركز الامتحان الحفاظ على سرية هذه المعلومات.

الاحتياجات الخاصة التي لا يتعارف عليها مركز الامتحان إلا أثناء الامتحان أو بعده لا يمكن أخذها في الاعتبار في إجراء الامتحان أو تقييمه. يقرر مركز الامتحانات (راجع المادة 16 من لوائح الامتحان) بشأن الخروج عن إجراءات الامتحان القياسية على أساس فردي. توضع هذه القرارات في صورة مكتوبة ويتم إبلاغ المشاركون بها. إذا لم يتم تقديم اعتراض، فسيعتبر هذا القرار اتفاقية ملزمة مع المشارك في الامتحان من ذوي الاحتياجات الخاصة. ويتم توقيعها من قبل مركز الامتحان ومن قبل المشارك في الامتحان، ولا يمكن تعديلها أثناء الامتحان أو بعده.

كل اتفاق يتم تصميمه وفقاً للاحتياجات الفردية للمشارك ولا يمكن نقله إلى حالات أو مواقف أخرى. ويحفظ الاتفاق لمدة عشر سنوات مع نتائج الامتحانات.

تدارير الممكنة لإجراء الامتحانات تحدى التدارير اللازمة لإجراء الامتحانات حسب طبيعة ودرجة الحاجة المحددة. الاستثناءات ممكنة في الحالات التالية:

- (أ) الإعاقة البصرية:
  - كراسة امتحان بلغة مكوففي البصر (لغة برail؛ النسخة العادية)
  - كراسة امتحان إلكترونية على الكمبيوتر الشخصي لقارئ الشاشة؛
  - المواد المكبرة في الحجم؛
  - الوقت الإضافي (من 25 في المائة إلى 100 في المائة، وفقاً للمعلومات الواردة في مذكرة الطبيب)؛

b) Hörbehinderung:

- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %) beim Einsatz von Gebärdendolmetschenden oder Nutzung von Gebärdensprache- oder Lippenlesevideos;
- Prüfungsteil/Modul HÖREN
  - als Gebärdensprachevideos,
  - als Lippenlesevideos,
  - mit Kopfhörer,
  - in einem eigenen Raum für bedarfsgerechte Lautstärke-kenregelung,
  - mit Hörgerät, ohne Bluetooth / WLAN,
  - bei Nutzung von Gebärdensprache- oder Lippenlesevideos ist das Pausieren durch Prüfungsteilnehmende erlaubt;
- Prüfungsteile/Module SCHREIBEN, LESEN
  - Ggf. ein/-e vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragte/-r Gebärdendolmetscher/-in,
  - mit Hörgerät, ohne Bluetooth / WLAN;
- Prüfungsteil/Modul SPRECHEN
  - Ggf. ein/eine vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragte/-r Gebärdendolmetscher/-in,
  - bei starker Höreinschränkung und vollständiger Gehörlosigkeit kann auf das Modul/den Prüfungsteil SPRECHEN verzichtet werden,
  - mit Hörgerät, ohne Bluetooth / WLAN.

(ب) الإعاقة السمعية:

- تمديد وقت الامتحان (بنسبة من 25 % إلى 100 %) عند الاستعانة بمترجمي لغة الإشارة أو استخدام فيديوهات بلغة الإشارة أو قراءة الشفاه.
- جزء الامتحان/ الوحدة الخاصة بالاستماع
  - كفيديو بلغة الإشارة،
  - كفيديو لقراءة الشفاه،
  - مع سماعات الرأس،
  - في غرفة منفصلة للتحكم في درجة ارتفاع الصوت حسب الاقتضاء،
  - باستخدام جهاز سمع، بدون بلوتوث / شبكة إنترنت،
  - عند استخدام مقاطع فيديو لغة الإشارة أو قراءة الشفاه، يُسمح للممتحن بإيقاف الفيديو مؤقتاً،
- أجزاء/وحدات الامتحان: الكتابة، القراءة
  - يمكن أن يستعين الممتحن بمترجم لغة الإشارة على نفقته الخاصة،
  - باستخدام جهاز سمع، بدون بلوتوث / شبكة إنترنت؛
- جزء/وحدة الامتحان: التحدث
  - يمكن أن يستعين الممتحن بمترجم لغة الإشارة على نفقته الخاصة،
  - في حالة ضعف السمع الشديد أو فقدان السمع الكامل، يمكن الاستغناء عن وحدة/جزء الامتحان الخاص بالتحدث،
  - باستخدام جهاز سمع، بدون بلوتوث / شبكة إنترنت.

c) Schreibbehinderung:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 11 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

(ج) الإعاقة الكتابية:

- الوقت الإضافي (من 25 في المائة إلى 100 في المائة، وفقاً للمعلومات الواردة في مذكرة الطبيب)؛
- استخدام كمبيوتر محمول/كمبيوتر شخصي دون مواد معايدة (عند الاقتضاء، مملوكاً لمركز الامتحانات ؛ يتم تطبيق المادة 11 من المبادئ التوجيهية لامتحانات)؛
- كاتب أو يقوم الممتحن بتدوين ما يقوم مؤدي الامتحان بإيمانه، والتحقق من الإملاء عن طريق طرح الأسئلة وإعطاء النص للممتحن بعد الانتهاء

d) Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

(د) المشاركون الذين يعانون من إعاقات القراءة و/أو صعوبات في التهجئة (عسر القراءة):

- الوقت الإضافي (من 25 في المائة إلى 100 في المائة، وفقاً للمعلومات الواردة في مذكرة الطبيب).

- e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)
- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
  - Nutzung von Hilfsmitteln zur Konzentrationssteigerung (z. B. Knautsch-/Noppenbälle, Sinneswürfel);
  - nach Möglichkeit reizärmer Platz im Prüfungsraum.

- (ه) اضطراب نقص الانتباه/اضطراب نقص الانتباه وفرط النشاط (ADD/ADHD)
- الوقت الإضافي (من 25 في المائة إلى 100 في المائة، وفقاً للمعلومات الواردة في مذكرة الطبيب).
    - استخدام وسائل معايدة لزيادة التركيز (مثل كرات الضغط أو الكرات ذات التنوءات أو مكعبات العواس).
    - مكان في قاعة الامتحان خالٍ من المثيرات الحسية قدر الإمكان.

- f) Autismus-Spektrum-Störung (ASS)
- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).
  - Nutzung von Hilfsmitteln zur Konzentrationssteigerung (z. B. Knautsch-/Noppenbälle, Sinneswürfel)
  - nach Möglichkeit reizärmer Platz im Prüfungsraum.

- (و) اضطراب طيف التوحد (ASS)
- تمديد وقت الامتحان (من 25 % إلى 100 %، وفقاً لما هو مذكور في التقرير الطبي).
  - السماح باستخدام وسائل معايدة لتحسين التركيز (مثل كرات الضغط أو المكعبات الحسية).
  - تخصيص مكان في قاعة الامتحان يكون خالياً قدر الإمكان من المثيرات الحسية.

- g) Sprachbehinderung:
- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 50%) entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
  - bei der Bewertung der mündlichen Leistung ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

- (ز) اضطراب النطق (إعاقة لغوية):
- تمديد مدة الامتحان (بنسبة من 25 % إلى 50 % وفقاً لما هو مذكور في التقرير الطبي).
  - عند تقييم الأداء الشفوي، يجب أخذ درجة الإعاقة بعين الاعتبار بشكل مناسب.

Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der angemessenen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme von Gebärdendolmetschenden und von Prüfungsteilnehmenden beauftragte Assistenz) übernimmt das Prüfungszentrum.

يمكن إجراء الامتحان في حالة الإعاقة المتعددة من خلال دمج عدد من الإجراءات.

يقيم مركز الامتحانات الحالة في الموقع ويضمن جدوى التدابير المناسبة لإجراء الامتحان (متحن إضافي، غرفة إضافية بها مراقب خاص، أجهزة تقنية، وما إلى ذلك).  
يغطي مركز الامتحانات أي تكاليف متکبدة في القيام بذلك (باستثناء مترجم لغة الإشارة والمساعدين الذين يُكلفهم المشارك في الامتحان).